



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de de Traductologie- Terminologie/ METT

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMT 2109 / Proiect traductologic (A+C) (1) Spaniolă							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Olivia Petrescu							
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Olivia Petrescu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	
							Obligativitate	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	5 x 14 = 70				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• laptop cu conexiune la Internet, Zoom (online)
5.2 de desfășurare a seminarului	• laptop cu conexiune la Internet, Zoom (online)

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1. Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/ metodelor / instrumentelor de cercetare, sistematizare terminologică și traducere specializată pentru domenii complexe (juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C; C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pt. opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C ; C4. Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator și a resurselor Internet pentru domenii complexe.
-------------------------	---



Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții; însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). CT 2. Dezvoltarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de traducere, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale.
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Analiza, înțelegerea, traducerea, redactarea și interpretarea documentelor juridico-notariale; - Prezentarea și asimilarea principiilor, conceptelor și noțiunilor sistemului juridico-notarial din Spania și România.
7.2 Obiectivele specifice	- Însușirea lexicului, stilului, formelor, structurilor și terminologiei specifice juridice. - Dezvoltarea competențelor studenților în materie de traducere specializată nivel avansat (recunoașterea și încadrarea oricărui document autentic), interpretarea și discuția procedeele de analiză și traducere (cu aplicații asupra propriilor traduceri, a traducerilor efectuate de alte persoane) și dezvoltare terminologică (însușirea și folosirea resurselor Internet, aplicații și alte utilizări).

8. Conținuturi

8.1 Curs+ curs practic/ seminar	Metode de predare	Observații
1. Introducerea domeniului juridic și a traducerii specializate. Aspecte teoretice în traducerea juridică	<ul style="list-style-type: none">• utilizarea unui curs interactiv;• discuții și traduceri de texte cu comentarii argumentative;• lucru în echipă de 2 și pe grupuri;• prezentarea unor proiecte individuale cu discutarea chestiunilor traductologice esențiale cu aplicarea tehnicilor/ metodelor + instrumentelor specifice;• alcătuirea unui glosar cu termeni specializați.	
2. Tipologia textelor juridice. Mostre reale și aplicații.		
3. Resurse de căutare, tehnici și procedee de validare. Dificultăți ale traducerii juridice în spaniolă. Exemplificări și analiza unor documente administrative.		
4. Puterile în stat: legislativă și executivă, tablou comparativ. Studiul și traducerea Constituției spaniole.		
5. Puterea judecătorească: studiul și traducerea unor sentințe spaniole.		
6. Dreptul Civil și Comercial. Aplicații: traducerea unui contract.		
7. Dreptul Penal. Aplicații. Traducerea unei plângeri. Corolar.		
<p>Bibliografie</p> <p>1. Alcaraz Varó, E., Hughes, B.(2002). <i>El español jurídico</i>. Barcelona: Ed. Ariel Derecho.</p> <p>2. Alvarez, M. (1995). <i>Tipos de escrito III: epistolar, administrativo y jurídico</i>. Madrid: Arcos Libros, S.L.</p> <p>3. Borja Albi, Anabel (2000). <i>El texto jurídico inglés y su traducción al español</i>. Barcelona: Ed. Ariel.</p> <p>4. Crișu, C, Crișu, S. (1996). <i>Ghidul juristului</i>. București: Ed. Argessis.</p> <p>5. Petrescu, Olivia N. (2014). <i>Estudios de traducción y lenguajes de especialidad</i>. Cluj-Napoca: Risoprint.</p> <p>6. Pitulescu, I., Abraham, P., Ranete (1997). <i>Dicționar de termeni juridici uzuali</i>. București, Ed. Național.</p> <p>7. Ramos, Bossini Fr., Gleeson, Mary (2002). <i>Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica</i>, Madrid: Ciencias Jurídicas.</p> <p>8. VV.AA. , ed. de Carreras Serras, Fr.; Gavara de Cara J. C. (2001). <i>Leyes Políticas</i>. Navarra: Ed. Aranzadi.</p> <p>9. VV.AA. (2001). <i>Diccionario Jurídico</i>, Navarra, Ed. Aranzadi.</p> <p>Sitografia</p> <p>Glosario Jurídico, Instituto Europeo de Rumanía, Dirección Coordinación Traducciones: www.ier.ro/documente/Glosare/DCT_Glosar_juridic.pdf</p>		



Guía de Estilo, actualizado en 2008, Va ed., Institutul European din România:
www.ier.ro/documente/Ghid%20stilistic/ghid_stilistic_2008.pdf
Iate: iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=es
Libro de Estilo Interinstitucional:
publications.europa.eu/code/es/es-5000400.htm
Memoria de traducción acervo comunitario:
langtech.jrc.it/DGT-TM.html
OECD: <http://www.oecd.org/>
Oficina de Publicaciones: publications.europa.eu/index_es.htm
El País: <http://www.elpais.com>
Parlamento europeo, Registro Público de documentos:
www.europarl.europa.eu/RegWeb/application/registre/simpleSearch.faces
Red Judicial Europea en materia civil y mercantil:
ec.europa.eu/civiljustice/legal_order/legal_order_ec_es.htm
Tribunal de Justicia de la Unión Europea: <http://curia.europa.eu/>
Vademécum del Traductor Externo:
www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs + curs practic	- evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul verificării finale; - cunoașterea și aplicarea tehnicilor, strategiilor și instrumentelor de cercetare, sistematizare terminologică și traducere specializată pentru domenii complexe (juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C;	Examen scris (oral dacă este online) și lucrare tip proiect individual.	60% - verificare finală; 40% - activitate pe parcurs
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none">Dezvoltarea și aprofundarea competențelor comunicative, redacționale și terminologice pentru traducerea specializată (domeniul juridic) în limba spaniolă;Realizarea unui proiect de traducere specific în condiții de autonomie profesională, într-o limită de timp.			


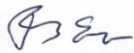
Data completării 12.04.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar
--------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÁT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării în departament 14.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 03.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății